



University of Kelaniya – Sri Lanka
Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) – 2019

August / September 2023

Faculty of Humanities

French - E 2015 (New Syllabus)
Language and Translation

Number of questions 02
Answer all questions

Time: 03 hours

1. Lisez le texte et répondez aux questions. (50 pts)

La pâtisserie Taste by Spellbounds d'Avon, dans le Connecticut (États-Unis), a reçu une visite fort inhabituelle ce mercredi 24 mai. Un ours, visiblement attiré par les sucreries, a dérobé une soixantaine de cupcakes avant de s'enfuir, laissant les employés paniqués, raconte *RTL*. L'animal serait entré par le garage de la pâtisserie où des employés chargeaient une cargaison de gâteaux dans leur camion.

Une employée s'est alors mise à « hurler comme si elle était en train d'être tuée », narre la propriétaire de la pâtisserie sur Instagram. Malgré les cris pour tenter d'éloigner l'ours, rien n'y fait. À trois reprises l'animal est reparti pour faire machine arrière et tenter de dérober de nouveau des cupcakes. La jeune femme a d'ailleurs fait l'objet d'une charge de l'ours, fort heureusement sans être blessée.

Loin d'être un cas isolé

L'ours a pu repartir avec une boîte de cupcakes avant de dévorer les gâteaux volés sur un parking voisin. L'avertisseur sonore d'un véhicule à ses côtés a toutefois réussi à l'éloigner avant l'arrivée de la police. Ce rocambolesque épisode se termine finalement bien : aucun employé n'a été blessé lors des allées et venues de l'ours.

Mais si cette histoire peut prêter à sourire de prime abord, elle pose une question de la sécurité. Le Connecticut compte plus de 1000 ours noirs, et ces mammifères ont été observés dans 158 des 169 villes de l'État. Si l'ours voleur de cupcakes s'est finalement montré inoffensif, cela n'a pas toujours été le cas lors de précédentes affaires, comme le rapporte Slate. En 2022, par exemple, un enfant de 10 ans avait été arraché in extremis des griffes de l'animal sauvage. Au début de l'année une septuagénaire promenant son chien avait été victime de morsures aux jambes et aux bras.

- i. Quel visiteur inhabituel vient à la pâtisserie ? (02 pts)
- ii. Où est-ce que l'incident a lieu ? (02 pts)
- iii. Qu'est-ce que le visiteur prend ? (02 pts)
- iv. Combien de fois est-ce que le visiteur tente de dérober le magasin ? (02 pts)
- v. Comment réagissent-ils les employées ? (02 pts) Donnez un exemple. (02 pts)
- vi. Comment essaient-ils de chasser le visiteur ? (02 pts)
- vii. Que chasse le visiteur finalement ? (02 pts)
- viii. Pourquoi dit-on que l'incident finit bien ? (03 pts)
- ix. Est-ce qu'il s'agit d'un incident isolé ? Justifiez votre réponse. (04 pts)
- x. L'animal en question fait du mal aux gens parfois. Relevez deux exemples qui démontrent son comportement violent (04 pts).
- xi. Donnez un synonyme d'« inhabituel » (2 pts)
- xii. Expliquez cette phrase. « La jeune femme a fait l'objet d'une charge de l'ours. » (04 pts)
- xiii. Proposez un titre à ce texte. (3 pts)
- xiv. Imaginez que vous étiez à la pâtisserie quand cet incident s'est produit. Racontez en vos propres mots votre expérience effrayante (environ 100 mots). (10 pts)
- xv. A votre avis, que peut-on faire pour vivre harmonieusement avec les animaux sauvages ? Proposez deux stratégies. (04 pts)

2. Traduction (50 pts)

A) Lisez le texte ci-dessous et traduisez-le en cinghalais ou en anglais (25 pts).

J'étais dans le jardin et je ne faisais rien, quand est venu Alceste et il m'a demandé ce que je faisais et je lui ai répondu : « Rien. »

Alors, Alceste m'a dit : « Viens avec moi, j'ai quelque chose à te montrer, on va rigoler. » Moi, j'ai tout de suite suivi Alceste, on s'amuse bien tous les deux. Alceste, je ne sais pas si je vous l'ai dit, c'est un copain qui est très gros et qui mange tout le temps. Mais là, il ne mangeait pas, il avait la main dans la poche et, pendant que nous marchions dans la rue, il regardait derrière lui comme pour voir si on ne nous suivait pas. « Qu'est-ce que tu veux me montrer, Alceste ? » j'ai demandé. « Pas encore », il m'a dit.

Enfin, quand on a tourné le coin de la rue, Alceste a sorti de sa poche un gros cigare. « Regarde, il m'a dit, et c'est un vrai, pas en chocolat ! » Ça, qu'il n'était pas en chocolat, il n'avait pas besoin de me le dire, si le cigare avait été en chocolat, Alceste ne me l'aurait pas montré, il l'aurait mangé.

Le petit Nicolas, SEMPE-GOSCINNY

B) Lisez le texte ci-dessous et traduisez-le en français (25 pts).

Then suddenly I wondered if she really was as English as she looked — after all, her surname didn't sound English. Although we had talked about many things, Sophia had never mentioned her home or her family. I didn't know anything about her background (...)

'My family,' she said. And they all lived together in a little house. (...)

'So do you have a large family?' I asked.

'One brother, one sister, a mother, a father, an uncle, an aunt by marriage, a grandfather, a great-aunt and a step-grandmother.'

'My goodness!' I exclaimed in surprise.

'Of course we don't normally all live together,' Sophia laughed. 'It was because of the war — with the bombing it was too dangerous to stay in London. But my grandfather takes care of us. He's over eighty and very small, but he's so alive that compared to him, everybody else seems rather boring.'

'He sounds interesting,' I said.

'He is interesting. He's from Greece, and his name is Aristide Leonides.' She added with a smile, 'And he's extremely rich. I wonder if you'll like him.'

'Do you?' I asked.

'More than anyone in the world,' said Sophia.

Crooked House, Agatha CHRISTIE

